Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego ― przeciwstawiający się ― władzy, ten ― Boga rozporządzeniu opiera się; ― zaś opierający się sobie samemu sąd wezmą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że ten przeciwstawiający się władzy Boga rozporządzeniu przeciwstawia się ci zaś przeciwstawiający się sobie samym wyrok otrzymają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego kto opiera się władzy, opiera się Bożemu rozporządzeniu; ci zaś, którzy się przeciwstawili, ściągną na siebie wyrok. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że (ten) przeciwstawiający się (tej) władzy, (temu) Boga rozporządzeniu stanął przeciw, (ci) zaś, (którzy stanęli przeciw), sobie samym sąd wezmą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że (ten) przeciwstawiający się władzy Boga rozporządzeniu przeciwstawia się (ci) zaś przeciwstawiający się sobie samym wyrok otrzymają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego kto się opiera władzy, przeciwstawia się Bożemu rozporządzeniu. Ci natomiast, którzy się przeciwstawiają, sami na siebie ściągają wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc kto się sprzeciwia władzy, sprzeciwia się postanowieniu Boga. Ci zaś, którzy się sprzeciwiają, sami na siebie ściągają potępienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak, kto się zwierzchności sprzeciwia, Bożemu się postanowieniu sprzeciwia; a którzy się sprzeciwiają, sami sobie potępienie zjednają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto kto się sprzeciwia zwierzchności, sprzeciwia się postanowieniu Bożemu. A którzy się sprzeciwiają, ci potępienia sobie nabywają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto więc przeciwstawia się władzy przeciwstawia się porządkowi Bożemu. Ci zaś, którzy się przeciwstawili, ściągną na siebie wyrok potępienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto kto się przeciwstawia władzy, przeciwstawia się Bożemu postanowieniu; a ci, którzy się przeciwstawiają, sami na siebie potępienie ściągają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc ten, kto się przeciwstawia władzy, przeciwstawia się postanowieniu Boga. Ci natomiast, którzy się przeciwstawiają, ściągną na siebie potępienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego ten, kto sprzeciwia się władzy, występuje przeciw porządkowi Boga, a ci, którzy występują przeciw porządkowi, sami na siebie ściągają karę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego kto przeciwstawia się władzy, występuje przeciw porządkowi ustanowionemu przez Boga. Jeśli ktoś wystąpił przeciw [niemu], ściągnie na siebie wyrok. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nie chce uznać nad sobą władzy, sprzeciwia się porządkowi ustanowionemu przez Boga, a postępując tak, ściągnie na siebie karę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego ten, kto władzy się sprzeciwia, przeciwstawia się zarządzaniu Boga. A ci, którzy się przeciwstawiają, ściągną na siebie wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто противиться владі, противиться Божій постанові; хто противиться - накликає на себе осуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego, kto przeciwstawia się władzy sprzeciwia się postanowieniu Boga; a ci, co się sprzeciwiają, sami sobą odbiorą wyrok. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego kto opiera się władzom, opiera się temu, co ustanowił Bóg, a ci, którzy się opierają, sami na siebie ściągają sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego ten, kto się sprzeciwia władzy, przeciwstawił się porządkowi Bożemu, ci zaś, którzy się mu przeciwstawili, ściągną na siebie wyrok. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto przeciwstawia się władzy, burzy porządek ustanowiony przez Boga i sam ściąga na siebie karę. |